

(thursday 16th may • jeudi 16 mai)

(Retracer la tradition vernaculaire des chants de Noël dans les Pennines du sud de l'Angleterre sur trois siècles)

eng • Janika ORAS & Triin RÄTSEP, A Century Later: A Case Study of a Revived Traditional Singing Wedding in South Estonia (Un siècle plus tard : Étude de cas d'un mariage traditionnel chanté ravivé dans le sud de l'Estonie)

afternoon après-midi 7pm 19h Excursion in Fougères (visit of the city and medieval castle, singing workshop) Excursion à Fougères réservée aux intervenants du colloque (visite libre de la ville, atelier chanté) Sung dinner • Dîner chanté Restaurant La Taverne

Friday 17th May • Vendredi 17 mai

8:45-9am • 8h45-9h Welcome • Accueil

9-10:30am • 9h-10h30

Session 9A (salle Mozart) Transcultural Circulations of Biblical Motifs Circulations transculturelles de motifs bibliques

Session 9B (salle Jovet)

The Circulation of Motifs and Songs Between the Baltic and Slavic Worlds Les circulations de motifs et de chansons entre les mondes baltiques et slaves

eng • Marija KLOBČAR, The Song of King David: A Testimony of a Long Journey through Different Times and Distant Lands (Le chant du roi David : Témoignage d'un long voyage à travers des époques et des pays lointains)

fr • Larysa VAKHNINA, Les ballades traditionnelles sur les cosaques ukrainiens qui se sont installés au-delà du Danube (Folk ballads about the Ukrainian Cossacks who settled beyond the Danube)

eng • Brigitte KLOAREG, Ballads about Bridget: how the theme of the Nurse of Christ appears in the singing traditions of France and the Celtic countries (Les complaintes de Brigitte : la circulation du thème de l'accoucheuse de la Vierge dans les traditions chantées de France et des pays celtiques)

eng • Anda BEITĀNE, Tracing the Path of a Ukrainian Song in Northeastern Latvia (Retracer le parcours d'une chanson ukrainienne dans le nord-est de la Lettonie)

eng • Kati KALLIO, Mari SARV & Maciej JANICKI, Mythological song Searching for a Comb in Estonian, Ingrian and Karelian tradition (La chanson mythologique À la recherche d'un peigne dans la tradition estonienne, ingrienne et carélienne)

11-12:30am • 11h-12h30

Session 10A (salle Mozart) Listening and Understanding the Repertoires of Singers and their Evolution Écouter et comprendre le répertoire de chanteurs et ses évolutions

Session 10B (salle Jovet)

The Circulation of Ritual Songs La circulation des chansons de rituels

eng • Liina SAARLO, Unfortunately, I didn't learn all her ancient songs from my mother... About the diverse origin of the mid-20th century song repertoire in Estonia (« Malheureusement, je n'ai pas appris toutes les chansons

fr • Yves DORÉMIEUX, La quête chantée française du Nouvel An (Guillaneu) en contexte atlantique (The French New Year's Eve Begging Quest (Guillaneu) in its Atlantic Context)

anciennes de ma mère... » La diversité des origines du répertoire de chansons du milieu du xx^e siècle en Estonie)

eng • Lene Halskov HANSEN, How to listen to sound recordings of a singer's life stories and songs: A study of the interaction between a collector and a traditional singer through 19 years (Denmark) (Comment écouter les enregistrements sonores des récits de vie et des chansons d'un chanteur ? Une étude de 19 ans d'interaction entre un collecteur et une chanteuse traditionnelle au Danemark)

eng • Marthe VASSALLO, Why do we change a song? A singer's observations on the powers of plasticity in Breton-language folk songs (Pourquoi change-t-on une chanson ? Observations d'une chanteuse sur les pouvoirs de la plasticité dans les chansons populaires en langue bretonne)

Lunch • Repas

2-3pm IBC Business meeting (open to everyone) • Assemblée générale de l'IBC (ouverte à tous)

3:30-4:45pm • 15h30-16h45

Session 11A (salle Mozart) Language, Creativity and Community Revitalization through Song Langue, créativité et revitalisation communautaire à travers les chansons

eng • Venla SYKÄRI, Singing in one's native language or language learned as an adult? Conversations with singers of Breton guerziou on textual creativity and variation (Chanter dans sa langue maternelle ou dans une langue apprise à l'âge adulte ? Conversations avec des chanteurs de guerziou sur la créativité textuelle et la variation)

eng • Colleen SAVAGE, Rediscovering local Gaelic song from the border region of South Armagh (Redécouvrir la chanson gaélique locale de la région frontalière du sud de l'Armagh)

4:45-5:15pm 16h45-17h15 Centre Jacques Duhamel, salle Mozart

from 7pm à partir de 19h Bar Le Kidney

eng • Maria HERRERA-SOBEK, Farewell to the Dearly Departed: Mexican and Mexican American Traditional and Contemporary Songs Sung at Funerals (Adieu aux chers disparus : Les chansons mexicaines et mexicano-américaines traditionnelles et contemporaines chantées lors des funérailles)

eng • Kailash PATTANAİK & Giribala MOHANTY, Ballads in many forms: The Case of the Odia Ballads (East Coast of India) (La ballade sous de multiples formes : Le cas des ballades Odia, sur la côte Est de l'Inde)

Session 11B (salle Jovet)

Infanticide Ballads and the Circulation of Songs Complainte d'infanticides et chansons voyageuses

eng • Roland BROU, Infanticide ballads in Eastern Brittany, 1556(?)-2024 (Complaintes d'infanticides en Haute-Bretagne, 1556(?)-2024)

fr • J.-F. « Maxou » HEINTZEN, Madeleine Albert, monstre affreux & cruel. Complaintes criminelles, à travers l'espace et le temps (Madeleine Albert, ugly & cruel monster. Criminal ballads, through space and time)

Conclusion and end of the conference Conclusion et clôture du colloque

Sing-along evening for the opening of the festival in Vitré Apéro chanté puis veillée chantée et musicale en ouverture au festival Va Y'Availles du bruit à Vitré

Saturday 18th & Sunday 19th May Samedi 18 et dimanche 19 mai

Festival Va Y'Availles du bruit à Availles-sur-Seiche

@vayavaillesdubruit bit.ly/52IBCFestival

Read the program Consulter le programme

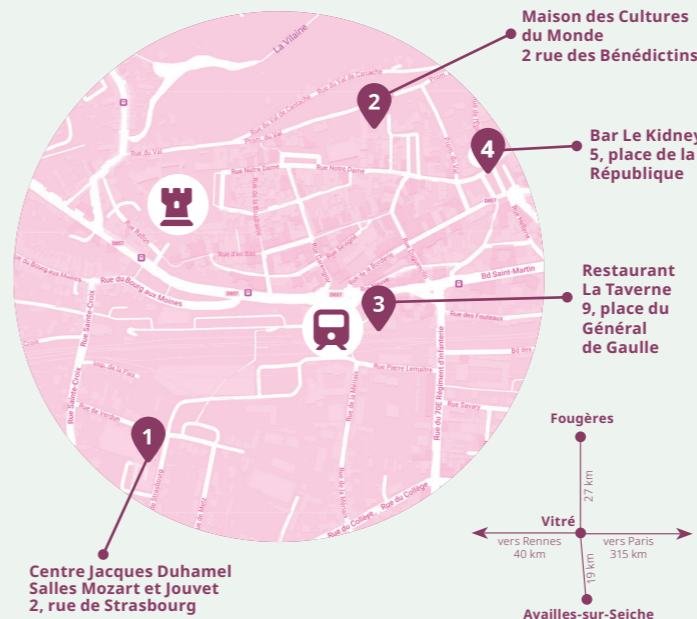


Bilingual abstracts and biographies for all speakers available online Résumés bilingues de toutes les interventions et biographies des intervenants accessibles en ligne



bit.ly/52eCongresIBC

52th IBC Conference's Places • Les lieux du congrès Interactive Google Map on bit.ly/52IBC



Eugénie Durail en 1994 © Christine Coué | Graphisme Marie Guérinel



Chansons voyageuses

Song Traditions on the Move Across Borders and Centuries


52th International Ballad Conference Kommission für Volksdichtung

Vitré 13-17 mai 2024

CONGRÈS INTERNATIONAL



1 Monday 13th May • Lundi 13 mai

- 5pm • 17h Registration • Accueil des participants
- 5:30pm • 17h30 Welcoming addresses • Discours d'ouverture
- 6pm • 18h Opening lecture • Conférence inaugurale**
- eng • Éva **GUILLOREL** & Mary-Ann **CONSTANTINE**, *An introduction to song traditions in Brittany*
-  7pm • 19h Cocktail

Tuesday 14th May • Mardi 14 mai

9-9:15am • 9h-9h15 Welcome • Accueil

9:15-10:30am • 9h-10h30

Session 1A (salle Mozart)
Portraits of Song Collectors in Europe
Figures de collecteurs/trices en Europe

fr • **J. J. DIAS MARQUES**, *Des affinités inattendues : La Villemarqué et Estácio da Veiga (Unexpected affinities: La Villemarqué and Estácio da Veiga)*

fr • **Marie-Barbara LE GONIDEC**, *Claudie Marcel-Dubois et Maguy Pichonnet-Andral : deux figures majeures de la collecte ethnographique en France (Claudie Marcel-Dubois and Maguy Pichonnet-Andral: Two major figures in French musical ethnography)*

11-12:30am • 11h-12h30

Session 2A (salle Mozart)
Feminine Figures in Songs: A Comparative Overview / Figures féminines dans les chansons : regards croisés

fr • **Veronika IVANOVA**, *La figure de la femme dans les gwerzioù bretonnes et dans les ballades russes : une analyse comparative (Female figures in Breton gwerzioù and Russian ballads: a comparative analysis)*


eng • **Fatima Eszter SZALAI**, *The Ilona character as a beauty metaphor in Hungarian traditional ballads (Le personnage d'Ilona comme métaphore de la beauté dans les ballades traditionnelles hongroises)*

eng • **Teresa CATARELLA**, *The Pastourelle in Reverse: The Recoding of a Medieval Courtly Genre in the Hispanic Ballad La dama y el pastor (La Pastourelle à l'envers : Le recodage d'un genre courtois médiéval dans la ballade hispanique La dama y el pastor)*

Lunch • Repas

2pm • 14h eng/fr • **Vincent MOREL** & Mike **JAMES**, *Presentation of Dastum and Dastumedia (databases and resources related to Breton oral traditions) • Présentation bilingue des ressources de la base de données Dastumedia autour des traditions orales de Bretagne*

 3:15-4:45pm 15h15-16h45 **Musical guided tour of the city of Vitré**
Déambulation patrimoniale et musicale dans la ville de Vitré (réservée aux participants du colloque)

 5pm-evening 17h-soirée Maison des Cultures du Monde 2 **Visit of the exhibition Et v'là l'bout !** on Breton oral traditions, short concert, dinner with local food, song, music and dance
Visite libre de l'exposition Et v'là l'bout ! sur les traditions orales de Bretagne, suivie d'activités musicales et restauration galettes-saucisses sur place (accès libre)

Wednesday 15th May • Mercredi 15 mai

8:45-9am • 8h45-9h Welcome • Accueil

9-10:30am • 9h-10h30

Session 3A (salle Mozart)
Circulation of Songs with Historical and Political Themes in Space and Time
Circulations de chansons à sujets historiques et politiques dans l'espace et le temps

eng • **Youenn LE PRAT**, *Songs in blue and white in Revolutionary Brittany (Chanter en bleu ou blanc en Bretagne pendant la Révolution française)*

eng • **Leontina MUSA**, *The journey of a story through song: the case of the "Canakalas Song" about the Dardanelles Battle (Le voyage d'une histoire par la chanson : le cas du « chant de Canakalas » sur la bataille des Dardanelles)*

eng • **Eckhard JOHN**, *La liberté de pensée – Die Gedanken sind frei. Love song or political symbol: international reception as a game changer in song history (La liberté de pensée – Die Gedanken sind frei. Chanson d'amour ou symbole politique : une réception internationale qui change la donne de l'histoire de la chanson)*

11-12:30am • 11h-12h30

Session 4A (salle Mozart)
Atlantic Circulations and Linguistic Transfers in North America
Circulations atlantiques et transferts linguistiques en Amérique du Nord

fr • **Michel COLLEU**, *Shanties, chanteys, chanteur... Les chansons de bord de Sailor John adoptées par Jean Matelot (Chansons de bord, chanteys, singers... Sailor John's Sea Shanties adopted by Jean Matelot)*

eng • **Margaret BENNETT**, *French settlers in the Codroy Valley, Newfoundland:*

Session 3

Session 3B (salle Jouvett)
Authenticity, Circulation, Transformations: Methodological Considerations
Authenticité, circulation, transformations : réflexions méthodologiques

eng • **David ATKINSON**, *Folk Song, Self-Realization, and the Measure of Authenticity (Chansons de tradition orale, réflexivité et mesure de l'authenticité)*

fr • **Michèle SIMONSEN**, *Chansons voyageuses et folkloristique (Traveling and folk songs)*

eng • **Sigrid RIEUWERTS**, *Solid rocks, rolling stones and wild flowers: Exploring the ballads' changing landscape and our perception of it (Roches primordiales, pierres qui roulent et fleurs sauvages : Exploration du paysage changeant des ballades et de notre perception de celui-ci)*

Session 4

Session 4B (salle Jouvett)
War, Song Circulations and Transformations
Guerre, circulations et transformations des chansons

eng • **Olha PETROVYCH**, *Anton – Kryve Koleso (Anton – The Crooked Wheel): The Transformation of Folklore Texts During the Russia-Ukraine War (Anton – Kryve Koleso (Anton – La roue tordue) : La transformation des textes de tradition orale pendant la guerre entre la Russie et l'Ukraine)*

Sharing land, language, lore and labour through songs (Les colons français dans la vallée de Codroy, Terre-Neuve : Partager la terre, la langue, la tradition et le travail à travers les chansons)

fr • **Emmanuelle BOUTHILLIER**, *Chansons traduites de l'anglais vers le français : témoins d'un processus original de circulation culturelle en Amérique francophone (Songs translated from English into French: evidence of an original process of cultural circulation in French-speaking America)*

Lunch • Repas

2-3:30pm • 14h-15h30

Session 5A (salle Mozart)
Cultural and Linguistic Circulations Between Europe and America
Circulations culturelles et linguistiques entre l'Europe et l'Amérique

fr • **Ana Maria PAIVA MORÃO**, *Le nomadisme géographique et temporel de Gerinaldo. Un romance par les chemins de la légende carolingienne, du monde ibérique, brésilien et séfardi (The geographical and temporal nomadism of Gerinaldo. A Romance along the paths of Carolingian Legend in the Iberian, Brazilian and Sephardic Worlds)*

eng • **Ingrid ÅKESSON**, *"The maid on the shore". A motif cluster on the move across seas and meanings (« La jeune fille sur le rivage ». Un groupe de motifs en mouvement à travers les mers et leurs significations)*

fr • **Robert BOUTHILLIER**, *De l'anecdote locale à la tradition orale. Circulation d'une chanson « ancienne » depuis la France jusqu'en Amérique (From local anecdote to oral tradition: the circulation of an "ancient" song from France to America)*

4-5:30pm • 16h-17h30

Session 6A (salle Mozart)
Travelling Songs in Occitan-Iberian Space Since the Middle Ages
Chansons voyageuses dans l'espace occitano-ibérique depuis le Moyen Âge

fr • **Anne CAUFRIEZ**, *La Chanson de Roland, un poème médiéval français qui a traversé les frontières et les siècles (The song of Roland, A French ballad on the move across borders and centuries)*

eng • **ALENKA BARTULOVIĆ**, *Sevdah and labour through songs (Les colons français dans la vallée de Codroy, Terre-Neuve : Partager la terre, la langue, la tradition et le travail à travers les chansons)*

eng • **Arbnora DUSHI**, *Treni i fundit: A Sublimation of Mass Deportation Act into Ballad (Treni i fundit : une sublimation de l'acte de déportation massive en ballade)*

Session 5

Session 5B (salle Jouvett)
Singing Nostalgia: Diasporic Experiences of Albanians Around the World
Nostalgie chantée : expériences diasporiques des Albanais à travers le monde

eng • **Lumnije KADRIU**, *Song as a milieu of nostalgia and travelling across boundaries: the case of the songs by the Albanian folk-rock band Jericho (La chanson comme milieu de la nostalgie et du voyage à travers les frontières : Le cas des chansons du groupe de folk-rock albanais Jericho)*

eng • **Bubulinë SYLA**, *Echos of Homeland and the Journey of an Albanian Folk Song Across Borders and Generations (Échos de la patrie et voyage d'une chanson traditionnelle albanaise à travers les frontières et les générations)*

eng • **Sara BELL**, *From Displacement to Nostalgia to Shared Heritage: The Travels of the Arbëreshë song O e Bukura More (Du déplacement à la nostalgie en passant par le patrimoine partagé : Les voyages de la chanson arbëreshë O e Bukura More)*


Session 6

Session 6B (salle Jouvett)
Lullabies, Circulation and Renewing of Songs
Berceuses, circulation et renouvellement des chansons

eng • **Eero PELTONEN**, *Tuu Tuu Tupakkirulla – A Finnish lullaby that links ancient and new paths (Tuu Tuu Tupakkirulla – Une berceuse finlandaise qui relie les chemins anciens et nouveaux)*

eng • **Ciara THOMPSON**, *Choose your Boatman: Lullabies Shared through Time and Space*

eng • **Beatriz MARISCAL HAY**, *From chansons de gestes to romances. Charlemagne's champions in Spain (Des chansons de gestes aux romances. Les champions de Charlemagne en Espagne)*

 8:30pm 20h30

Centre Jacques Duhamel, salle Mozart

Thursday 16th May • Jeudi 16 mai

8:45-9am • 8h45-9h Welcome • Accueil

9-10:30am • 9h-10h30

Session 7A (salle Mozart)
Song Circulations Across Europe
Circulations de chansons à travers l'Europe

eng • **Oksana MYKYTENKO**, *European transcriptions of the Ukrainian folk song Yikhav kozak za Dunai in the context of Ukrainian romance formation (Traductions européennes de la chanson de tradition orale ukrainienne Yikhav kozak za Dunai dans le contexte de la formation de la romance ukrainienne)*

eng • **Rumen István CSÖRSZ**, *The Song of the Choosy Girl in Hungary and Central Europe (La chanson de la fille difficile en Hongrie et en Europe centrale)*

eng • **Marjetka GOLEŽ KAUČIČ**, *From German to Slovenian. Travelling love ballad (De l'allemand au slovène : une ballade amoureuse itinérante)*

11-12:30am • 11h-12h30

Session 8A (salle Mozart)
Community Practices and Contemporary Revalorization of Ancient Songs
Pratiques communautaires et revalorisations actuelles de chansons anciennes

eng • **Larysa Lukashenko**, *Workshops with Traditional Performers as a Form of Preservation and Cultivation of Folk Songs (the Example of the Ukrainian Minority in Eastern Poland) (Les ateliers avec des interprètes traditionnels comme forme de préservation des chansons de tradition orale : l'exemple de la minorité ukrainienne de l'est de la Pologne)*

eng • **Ian RUSSELL**, *Tracing the Vernacular Carolling Tradition of the English Southern Pennines over Three Centuries*

(Choisissez votre batelier : des berceuses irlandaises et bretonnes partagées à travers le temps et l'espace)

eng • **Marjeta PISK**, *Oj božime song meandering through time and space (La chanson Oj božime dans les méandres du temps et de l'espace)*

Session 7

Session 7B (salle Jouvett)
Songs, Travels and Travellers
Chansons, voyages et voyageurs

eng • **Eri IKAWA**, *Travelling with Blindness: Songs and News Brought by Japanese Goze (Voyager en étant aveugle : Chansons et nouvelles apportées par les Goze japonaises)*

eng • **Inna LISNIAK**, *Transformation of Oral Folk Tradition in Ukrainian Musical Folklore through the Example of Dumas (Transformation de la tradition populaire orale dans le folklore musical ukrainien, à travers l'exemple des Dumas)*

Session 8

Session 8B (salle Jouvett)
Migrations, Circulations and Globalization of Songs
Migrations, circulation et mondialisation des chansons

eng • **Anja Moric**, *Interpretation of Gottscheer Folk Songs in the Context of Emigration (L'interprétation des chansons de tradition orale gottscheer dans le contexte de l'émigration)*

eng • **Olimbi Velaj**, *Ballad of the dead brother: Albanian variants in the Balkans and in the diaspora (La ballade du frère mort : variantes albanaises dans les Balkans et dans la diaspora)*